Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
11th October 1872.

No. 91. Read the following letter from the Acting Collector of Madura, to the Secretary to Government, Revenue Department, Fort St. George, dated Madura, 8th August 1872, No. 1,591 :—

WITH reference to paragraph 5 of Government Order No. 2,108 of the 14th December last, I have the honour to forward copies of two copper "Sashanams" (with translations), received from the General Charge Deputy-Collector. They belong to a ryot named Tirumala Punna Taven *alias* Pattakara Kaliani Taven of Tharmattooputti, who states that they were granted to his ancestors by the great Trimal Naick, King of Madura. It is stated that the ryot, under the authority of the deeds, is respected as the head of the "Kallan" caste in a portion of the Madura Taluq, and enjoys certain privileges.

No. 92. ORDER THEREON, 11th October 1872, No. 1,412.

Miscellaneous.

ORDERED to be recorded.

2. The transcripts and translations will be printed and copies distributed.

(True Extract.)

(Signed) W. HUDLESTON,
Secretary to Government.

To the Collector of Madura.

Exd. F. R. Bantleman.

COPIES of two copper "Sashanams" found in possession of a ryot named Tirumala Punna Taven *alias* Pattakara Kaliani Taven of Tharmattooputti, in Madura District :—

ஷ ரூமசெயஉ.

துன்முகிவரு ஆவணிமீ உ கூஷ மதுராபுரித் தலத்துக்கு கற்த்தருகிய திருமலைனயக்கறவற் களும் சில ரூனுவங்களும் மேற்க்கெ யாத்திரையாயிப்போயி திரும்புகாலில் நாகமலை யரு காண்மையில் புளியங்குளத்தில் வந்து தருஙியிருக்கும்போது ஷெ கிராமத்தைச்சேற்ந்த பூமி யளில்-குடி யெருமல் சீரணமாயிருந்ததுனெல யிருளப்பகவண்டன் புன்னைத்தெவன் யிருபெ ரும் ரூசாவை யெதிற்கொண்டி கண்டி ரூசாவையும் ரூனுவங்களையும் சொண்டுநெறம் சிருத்திவயி த்து சாமான்படி பாற்க்கிலை விசாறணைசெய்து ரூசா பூமியை பாற்த்து யிருளப்பகவண்டன் புன்னைத்தெவன் யிவாள்பெரில் சந்தொசம்வந்து நாட்டாமை யிருபேருக்குங் கொடுத்து கிராம மும் உண்டுபண்ணி தெருவும் பகுந்து முதல்வது நாட்டாமை தெற்க்கு தெருவு யிருளப்பகவ ண்டனுற சென்டாவது நாட்டாமை வடக்கு தெருவும் புன்னைத்தெவனுக்கு - நித்தம் திருமாலை பொங்கல்ப்புதியல் சகலமும் யிவாளுக்கு நடக்கும்படி உத்தரவு - யிந்த கிராமத்துக்கு மால் வயயினைக்கன் கிராமத்துக்கு மேற்க்கு திண்ணிமங்கலத்துக்கு வடக்கு தெங்கிலிப்பட்டி வெள் ளைக்கறட்டுக்கு கிளக்கு நாகமலைக்கி தெற்க்கு யிந்த நாங்கு எல்கைக்குள்ப்பட்ட பூமியளில் குடி யளை உண்டுபண்ணி ரூசா அரமனைக்கி கெ கூயட வரிகற் குத்தகையாய் செலித்திவறவும் யிதைப் பின்னைற்கள் அடி அளிவுசெய்தால் காரும் பசுவைக்கொன்ற தொசத்திலும் பிராமண ளைக்கொன்ற தொசத்திலும் அடைந்துபோவாரூகவுக - யிந்தப்படிக்கி கற்த்தருகிய திருமலை நாய க்கறவர்கள் கியிவுப்பம் - சாட்சி வய்யினைக்கன் கருமாத்தூற் கணக்கு ரூமலிங்கம் ஸஷ. யிந்தப் பட்டயந் தயாற்செய்தவன் மேல் வாசல் சொக்கலிங்கம் ஆசாரி - வேணும் மீனம்மாள் துனை ஷ

(True Copy.)
(Signed) W. McQUHAE,
Acting Collector.

ON the 9th Avani in the year Dunmuki, Tiroomalai Naicker, Lord of Madura, and some of his troops, on their return from their pilgrimage to the west, came to Puliengolum near the Nagamalai and halted there. As the village lands were uninhabited and in a ruined condition, Irulappa Gounden and Punnai Teven came out to meet them, detained them for two days, and supplied the necessary things and betel-nut. The King saw the land, was pleased with Irulappa Gounden and Punnai Teven, caused a village to be built there, and gave to them both the Nattamai ; the southern street being granted to the 1st Nattamai, Irulappa Gounden, and the northern to Punnai Teven, the 2nd Nattamai. The honours of the presentation of sacred water and Pongul, etc., were ordered to be given to them. This village is bounded on the east by Vayanaicken village, on the south by Kinnimangalam ; on the west by Vellai-karadu of Thengiliputty ; and on the north by Nagamalai. It is ordered that in the space thus bounded a village may be built and that an annual amount of 60 Pons be paid to the King's palace for it. If people of later times destroy this Sashanam, they shall be deemed to have committed the sins of killing black-uddered cows and Brahmins.

In this manner (Signed) LORD TIROOMALAI NAICKER.
(Witness) VAYE NAICKEN.
(,,) RAMALINGAM PILLAI,
Curnum of Karumathoor.
(Engraver) CHOCKALINGAM ASARY,
West Gate.
So help me. MEENAMMAL.

(True Translation.)
(Signed) W. McQUHAE,
Acting Collector.

உ ருமசெயம்.

மதுராபுரிக்கி கற்த்தருகிய திருமலைனயக்கரவர்களுக்கு பெத்தபிள்ளை திருமலைப் புன்னைத் தெவனுக்கு எளிதிக்குடுத்த பட்டயம் செயஹூ பங்கூனிமீ 1ஈவ சொமவாரத்தில் நாடு யெட் டுவணிகத்துக்கும் கம்பிளி அதிகாரமும் படிசெம்பும் பட்டமும் முதமையும் பாதகொறடும் கா ளாஞ்சியும் ஆக யிவளவும் திருமலைப் புன்னைத்தெவனுக்கு பட்டங்கட்டி வச்சது ஷெயானுக்கு வருமானம் சாதியார் நாட்டில் வந்து கம்பிளி போடுகிறபோது பாத காணிக்கை யரு வச்சுக் கண்டுகொள்குறது ரொண்டாவது சுந்தத்தெவன் மூனுவது ஒச்சாத்தெவன் ஷெ திருமலை புன் னைத்தெவனுக்கு அரமனையிலிருந்து ஷெசுயெ முடிப்பு குடித்தனுப்புகிறது ஷெயானுக்குப் பெண்குழந்தை பிறந்ததற்கு திருமலைப் புன்னியத்தாளென்று பேறும் வச்சு தங்கப்பதைக்க மும் போட்டு வீரமடையான் செயிக்கி கிளக்கு கணக்கு மானிபத்துக்கு வடக்கு நாலு செயி நிலம் நஞ்சை மானிபம் பாக்கு வெத்திலை சிலவுக்கு உச்சப்பட்டி தாமத்துப்பட்டி ஆக ரொண்டு கிராமம் விட்டு குடித்தது பதினெட்டுப் பட்டிக்கொனுக்கள் ஆடி தீவாளி சங்கரூந்திக்கி கும்புக்கு கிடாய் - க - னுக்கமாற்கள் பால்க்குடம் நெய்க்குடம் கொண்டுவந்து கண்டுகொள்ளவும் - யிந்தப் படிக்கி ராசமானிய ரூ-திரி திருமலை நாயக்கரவர்கள் ஒப்பம் சாட்சி சிவசங்கு ரூசா - தொண்டை மான் புதுக்கோட்டை சிவத்ததம்பி கறுமாத்தூர் கொண்டிரிமாய்த்தெவன் தாமபூரப் பட்டயஞ் செய்தவன் மாணிக்கம் ஆசாரி மகன் சொக்கலிங்கம் ஆசாரியிந்தப் பட்டயத்தைப் பின்னோர்கள் அடி அளிவு செய்தால் பிராமனுளைக் கொன்ற தொசத்திலுங் காருங்கோவைக் கொன்ற தொசத் திலும் அடைந்து போவாருகவும், வேணும் சொக்கலிங்கம் மீனம்மாள் துணை உ முனுசாமி துணை உ.

(True Copy.)

(Signed) W. McQUHAE,

Acting Collector.

Sashanam granted by Tiroomalai Naicker, Lord of Madura, to his begotten son (so called through affection) Tirumalai Punnai Teven.

On Monday the 11th Panguni, in the year Jaya, are given to Tirumalai Punnai Teven, the 1st Rank, the Cumbli-power over the eight divisions of land, and authority to the use of Chemboo (brass vessel), wooden shoes, and Kalanji (a vessel to receive the spittle). His remunerations shall be a present of 5 Fanams from the castes when they are assembled and the Cumbli is spread. Second Cumbli-man shall be Soonda Teven and the 3rd, Ocha Teven. 60 Pons are to be sent from the Palace. As a daughter is born to him (Tirumalai Punnai Teven), and has been named Tirumalai Punnai Auttal, and adorned with golden *Padakam*, a nunjah maniem of four cheys (east of Veeramadayan chey and north of Kanaken's maniem,) and the two villages of Ochaputty and Durmattuputty for betel-nut expenses are granted to her. The people of the 18th Patties are to present to him ploughshares, and each party, one ram for Audi and Deepavali and Sankrandy. Nayakers are to visit him after presenting him vessels full of milk and ghee.

In this manner (Signed) R. Ry. TIROOMALAI NAYAKAR,

(Witness) SIVASANGU RAJA.

(,,) SEVATHA THAMBI,
of Tondaman, Puducottah.

(,,) KONDARI MAYA TEVEN,
of Karumathur.

(Copper-plate Engraver) CHOCKALINGAM ASARY, son of Maniken Asary.

If people of later times deface this Sashanam, they shall be deemed to have committed the sins of killing the black-uddered cows and Brahmins.

So help me. Chockalingam and Meenambal and the three gods.

(True Translation.)

(Signed) W. McQUHAE,
Acting Collector.

1872 Dec: Depatch
from No: 2684.
No 45 Collector
of Madeira
to Secretary of State
Copies Depatch
from
Dated 8th August/72
Rec'd 14th " "
No 1511
Encl 2

Foreign Office
Copies of two Copies
"Madeira Gazette"
containing Proclamation
of a certain
Right of Search
to Govt order No 2108
of 14th Dec: last.

Wm. H. Gibson
No 1412 - 11th Oct/72

No. 1412.

Ordered to record.

The transcripts & translations
with the printed copies be returned

11 Oct 72

1 To the Collector of Madeira dec 17th Oct/72.